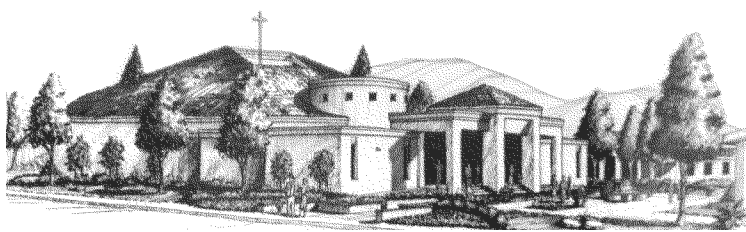


天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第廿一主日

主曆二〇一九年八月廿五日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 爾眾萬邦

對經 G 6/8

Lucien Deiss, CSSP

1 1 3 3 | 2 3 2 1 6 1 | 2 1 1 6 | 5 1 2 3 2 | 1' 1' ||

爾眾萬邦 請歡欣讚頌上主：阿肋路亞，阿肋路亞！

詩節 0 6 5 6 | 1 6 1 2 | 3 3 3# 4 5 | # 4 3 2 3 0 |

- 1、錦繡山河，興高采烈，歡呼歌詠 讚美上主
- 2、舉心向上，頌揚爾主，上主作為 何等宏偉
- 3、普世崇敬，跪伏主前 衷心稱揚 上主榮光
- 4、萬眾前來，神人共仰 上主偉業 何等高妙
- 5、聖父榮福，永享權能，美名聖德 全歸聖子

1 3 5 6 6 | 5 6 5 3 2 1 | 2 2 5 6 5 | 3 2 1 6 5 | 6 0 ||

- 1、高聲朗誦威名遠播萬世留芳，阿肋路亞！
- 2、克勝仇敵大能顯赫英名蓋世，阿肋路亞！
- 3、頌揚主名普天同慶萬壽無疆，阿肋路亞！
- 4、五體投地仰之彌高讚之彌堅，阿肋路亞！
- 5、以及聖神生命之源愛德之始，阿肋路亞！

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

六六，18~21

上主這樣說：「我要聚集萬民和說各種語言的民族。他們都要前來，瞻仰我的榮耀。我要在他們中間施行奇事，並派遣免難的人到外邦人那裡去，就是往塔爾史士、普特、路得、默舍客、洛士、突巴耳、雅汪以及遼遠的海島上，就是那沒有聽過我的聲譽，沒有見過我的光榮的地方。他們要從各民族中騎馬、乘車、坐轎子、騎騾子、騎獨峰駝，把你們的弟兄姊妹送到我的聖山耶路撒冷來，當作獻給天主的獻儀，好像以色列子民用潔淨的器皿將供物獻於

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

上主的殿中一樣：這是上主說的。我要從他們中間選拔司祭和肋未人：這是上主說的。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠一一六、谷十六

答：A 4/4

姜震譜曲

i · 2̇ 3̇ 2̇ i | 2̇ 6 - 6 | 7 - i 2̇ | i - - ||

你們往普天下去宣講福音。

領：

一、萬國啊！請讚美上主，萬民啊請歌頌上主。

二、因為上主對我們慈悲無量，祂的真誠永世常存。

讀經二：

恭讀致希伯來人書

十二，5~7，11~13

弟兄姊妹們：你們竟然完全忘記了天主勸你們、好像勸子女的那番話，祂說：「我兒，不可輕視上主的懲戒，祂譴責你的時候，也不要灰心；因為上主懲戒祂所疼愛的，鞭打祂所收納的每一個兒子。」為了接受懲戒，你們應該堅忍，因為天主對待你們，就像對待子女；哪有兒子不受父親懲戒的呢？各種懲戒，在當時固然不是樂事，而是苦事；可是，以後在那些受這些磨練的人身上，就會結出義德的和平果實。因此，你們應該伸直痿弱的手和麻木的膝，為你們的腳開闢正直的路，使跛子不致走入歧途，反而得到痊癒。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：主說：我是道路、真理及生命，

除非經過我，誰也不能到父那裡去。

福音：

恭讀聖路加福音

十三，22~30

那時候，耶穌經過各城各鄉，朝著耶路撒冷走去，到處教導人。有一個人問祂說：「主啊，得救的人果然不多嗎？」耶穌對他們說：「你們應該竭力從窄門進去！我告訴你們：將來有許多人要想進去，卻不能進去。當家主起來把門關閉之後，你們卻在外面站著，敲門說：『主啊，請給我們開門罷！』祂要回答你們說：『我不知道你們是從那裡來的。』那時，你們會說：『我們跟祢一起吃過飯；祢在街上也教導過我們。』祂要說：『我告訴你們：我不知道你們是從那裡來的；你們這些作惡的人，滾開罷！』當你們看見亞巴郎、依撒格、雅各伯和眾先知在天主的國裡時，而你們卻被摒諸門外，那麼你們只有哀哭切齒的分了。到時將要有人從東方、西方、北方、南方而來，進入天主的國赴宴。看罷！落後的將成為領先的，領先的將成為落後的。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲： 有一條路

D (Bm) 4/4

6̣ 1̣ 2̣ 3̣ 3̣ 2̣ | 1̣ 7̣ 6̣ 5̣ 6̣ 5̣ - | 1̣ 1̣ 2̣ 3̣ 3̣ 5̣ | 6̣ 5̣ 3̣ 2̣ 1̣ 2̣ - |
有一條路需要我們尋求 這條路更需要我們去走

3̣ 3̣ 5̣ 6̣ 6̣ 3̣ | 2̣ 3̣ 1̣ 7̣ 6̣ - | 6̣ 6̣ 6̣ 3̣ 2̣ 2̣ 1̣ | 7̣ 6̣ 5̣ 6̣ - |
這條路是光明聖潔的路 又是拯 救人類靈魂的路

6̣ 6̣ 3̣ 6̣ 6̣ i | i i 7̣ 6̣ - | 6̣ 6̣ 3̣ 6̣ 6̣ i | 5̣ 6̣ 5̣ 4̣ 3̣ - |
這條路是被人棄絕的路 這條路是耶穌走 過的路

i i i 6̣ i 6̣ 5̣ | 3̣ 3̣ 5̣ 2̣ 1̣ 3̣ | 6̣ 6̣ 3̣ 2̣ 2̣ 2̣ 1̣ | 7̣ 7̣
這條路是主帶領 才能 走的路 因這路又窄又長 崎嶇

6̣ 5̣ 6̣ - ||: 6̣ 6̣ 1̣ 2̣ 3̣ - | 2̣ 1̣ 1̣ 5̣ 7̣ 6̣ - | 1̣ 1̣ 1̣ 2̣ 3̣ 3̣
難 行 有人看了看 有人走了個頭 有人走了一半

3̣ 5̣ | 6̣ 5̣ 3̣ 1̣ 1̣ 2̣ - | 3̣ 3̣ 5̣ 6̣ 6̣ 6̣ 3̣ | 2̣ 3̣ 1̣ 7̣ 6̣ - |
有人 走了十分之九 有誰能甘心為主 被人棄 絕

6̣ 6̣ 6̣ 3̣ 2̣ 2̣ 2̣ 1̣ 1̣ | 7̣ 6̣ 5̣ 6̣ - | 6̣ 6̣ 3̣ 3̣ 6̣ 6̣ 6̣ i |
有誰能 背起十字架 跟主 走 有誰能在永生路上

i i 7̣ 6̣ - | 6̣ 6̣ 3̣ 3̣ 5̣ 5̣ 6̣ | 5̣ 6̣ 3̣ 2̣ 1̣ 2̣ - |
走到 頭 天國福份必要為 他 存 留

i i i 7̣ 6̣ i 6̣ 5̣ | 3̣ 2̣ 1̣ 3̣ - | 6̣ 6̣ 6̣ 3̣ 2̣ 2̣ 1̣ |
有誰能在永生路上 走到 頭 天國福份必要為

7̣ 6̣ 5̣ 6̣ - || 7̣ 6̣ 5̣ 6̣ - ||
他存 留 (最後) 他存 留

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。

行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 我們雖然眾多

譯：錢玲珠

對經：F 4/4

曲：Bernard Sexton

3̣ 2̣ 1̣ 3̣ 2̣ 6̣ | 7̣ 1̣ 2̣ 7̣ 5̣ 5̣ | 6̣ 7̣ 1̣ 2̣ 5̣ 1̣ |
我們雖然眾多，卻是一個身體，我們一起分享

4̣ 3̣ 2̣ 1̣ 2̣ - | 3̣ 2̣ 1̣ 3̣ 2̣ 6̣ | 7̣ 1̣ 2̣ 4̣ 4̣ 3̣ |
生活的食糧； 普世萬民共享 救 恩 之杯，

1̣ 7̣ 1̣ 6̣ 5̣ 1̣ | 2/4 4̣ 3̣ 2̣ 1̣ | 4/4 1̣ - - - || 0 - -
滋 養 我們 現在到永 遠。

詩節：0 1 | 1 · 7̣ 6̣ 5̣ 4̣ | 5̣ - - 6̣ 7̣ | 1̣ · 7̣ 1̣ 3̣ | 5̣ - -

1. 我們 在此相 聚， 環繞 主的餐 桌。
2. 共 融 使我們想 起， 主的 死 亡和復活。
3. 我們 分享主聖 體， 成為 生活的教會。
4. 聖 體 結合基督 徒， 他們 蒙 召來赴宴。

0 5̣ | 3̣ · 2̣ 1̣ 7̣ 1̣ | 6̣ - 0 6̣ 5̣ 4̣ | 5̣ 1̣ 4̣ 3̣ 4̣ 5̣ | 2̣ - - 0 ||

1. 主 基 督真實臨 現， 在我們 團體和祂的聖 言。
2. 主 生 命的祭 獻， 是我們 救恩現在到永 遠。
3. 為 基 督的愛作 證， 祂身體 仍然活躍於今 世。
4. 聖 宴 是主愛標 記， 和天上 聖人共融於一 堂。

聖彌額爾禱文

聖彌額爾總領天使，請在戰鬥中保衛我們，保護我們脫離魔鬼的邪惡和陷阱。我們謙卑祈求，願天主譴責牠！天軍的統帥，請以天賜大能，把那些遍地遊行，意圖毀滅人靈的撒殫及諸多邪靈，投到地獄裡去。阿們。

出堂曲： LEAD ME, LORD

John D. Becker

1. Blessed are the poor in spirit longing for their Lord,
for God's coming kingdom shall be theirs.
Blessed are the sorrowing for they shall be consoled,
and the meek shall come to rule the world.
(to Refrain)

Refrain:

Lead me, Lord; lead me, Lord, by the light of truth
to seek and to find the narrow way.
Be my way; be my truth; be my life, my Lord,
and lead me Lord, today.

2. Blessed are the merciful for mercy shall be theirs,
and the pure in heart shall see their God.
Blest are they whose hunger only holiness can fill,
for I say they shall be satisfied. (to Refrain)

Text: Matthew 5:3-12; 7:7, 13; John 14:6.

Text and music © 1987, John D. Becker.

Published by OCP Publications. All rights reserved. Used with permission.

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

張茜凝追思陳百希神父，求安息主懷。

李綉妮為陳大安求身體健康。

呂純蓉為母親張淑娥和大哥呂宏明求靈魂永安。

安家姊妹們為父親安廣及母親安郭素卿求天鄉永福。

聖母軍曉明之星支團全體追思任明愛姊，求天鄉永福。

聖堂讀經班為任明愛姊妹(瑪爾大)求天鄉永福、安息主懷。

丁慶如追思母親丁趙希強，求靈魂永安、天鄉永福。

任阿美率弟妹全家為妹妹任明愛求安息主懷。

Bosco & Lisa 張追思爺爺奶奶、外公外婆、父親母親，
Uncle Eddie & Aunt Mae，宋寧家，求享天堂永安。

余秦蜚英為二嫂秦徐慧君善終離世求天鄉永福。

Ally 為 Edmund Tam 求早日康復。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、吳爾謙修女、李鑫源、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、謝瑩、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、樓思孝、康美行、張亞凝、林小嫻、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、李綉嫻、林翠珍、李維美、姚淑華、張鄭奇珠、Edmund Tam、陳大安、劉屏立。

為新亡者祈禱：任明愛、丁趙希強、秦徐慧君。

教會消息欄

教宗公開接見：

真正的皈依是慷慨解囊，不做虛偽的基督徒

(梵蒂岡新聞網)「真正的皈依」是在上主的觸動下「慷慨對待他人」和「幫助最弱小者」。教宗方濟各 8 月 21 日上午在保祿六世大廳主持週三公開接見活動中如此表示。教宗在要理講授中繼續省思《宗徒大事錄》的主題，論述了「在基督徒團體內的完整共融」(參閱：宗四 32；34~35)。

教宗指出，真正的皈依不能僅限於言詞，因為「有一種團結互助的動力使教會成為天主的家庭，那裡以共融的經驗為核心」。「共融」意味著「放在一起」，「共享一切」，「成為

一個團體，而不是自我封閉」。這種初期基督徒團體的分享模式如今仍然切合時宜，「幫助我們成為慷慨而非吝嗇的人」。

「教會總是有這些基督徒的舉止，他們去除多餘和不必要的東西，將之給予真正有需要的人。他們不僅分享金錢，也分享時間。多少基督徒在做義工啊！這是極美好的事！這就是共融：與他人分享我的時間，幫助有需要的人。義工服務、愛德善工、探訪病患正是屬於這樣的共融；我們需要常與他人分享，切莫只尋求個人利益。」

教宗繼續表示，「身為基督奧體的肢體催促信友們彼此共同負責」，「強壯者幫助軟弱者(參閱：羅十五 1)，任何人都不能感到貧乏，因為它使人性尊嚴受到羞辱和損害」。在初期教會團體內，「愛是生活的形態，但這不是言詞上的愛，不是虛情假意的愛，而是行動上和相互幫助的愛。具體的愛正是讓愛具體地實踐出來」。

上主「溫柔的神」戰勝了「各種偽善，讓滋養基督徒團結互助的真理暢通無阻。這團結互助並非社會援助活動，而是教會因其本性必須做出的表達。教會是眾人，尤其是最貧窮者極溫柔的母親」。

教宗提到《宗徒大事錄》的兩個實例，一個是巴爾納伯的正面例子，他變賣了田地，「將一切所得都交給宗徒們」(參閱：四 36~37)；另一個是阿納尼雅和他的妻子撒斐辣令人悲哀的負面例子，他們賣了一塊田地，「決定只把一部分錢交給宗徒們，其餘的留給自己」(同上：五 1~2)。這種「欺騙」破壞了「無償、從容和無私分享的關係」，「後果悲慘」。

教宗最後總結道，有一種人總是做教會的過客，從來不進入教會。他們自以為是基督徒，實際上只是地下墓穴的遊客。「這種生活只從損害他人的情況中獲得利益和好處，無可避免地導致內心死亡。有多少人說他們自己接近教會，是神父和主教的朋友，而他們只尋求自己的利益。他們是虛偽的人，能摧毀教會」。

第 10 屆世界宗教和平大會在德國林道召開

(梵蒂岡新聞網)第 10 屆世界宗教和平大會 8 月 20 到 23 日在德國南部巴伐利亞州林道(Lindau)召開，來自世界各地的宗教領袖、政府代表、非政府組織和民間社團的 800 位代表參與大會。

「守護我們共同的未來」是此次大會的主題，其目標包括：加強各宗教領袖致力於和平的多元宗教合作；支持遭受暴力和衝突折磨的國家，諸如支持在剛果民主共和國、南蘇丹、南北韓和緬甸通過多元宗教倡議開始的和平進程。

「宗教和平組織」(Religions for Peace)起始於 1970 年，是一個由高度代表性的宗教領袖世界委員會、6 個跨宗教機構和 90 多個國家團體組成的國際多元宗教網絡，全球婦女信仰網絡和全球跨宗教青年網絡也是該網絡的組成部分。

張秀亞教授百歲冥誕紀念活動

時間：2019年9月14日週六上午十時至下午二時半。
地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂。
內容：彌撒、張教授信仰文集發表、音樂、舞蹈、詩會等。
提供免費午餐，歡迎教內外喜歡探索藝文與信仰的朋友們參加。聯絡人電話：

于德蘭 714-256-9688
羅曙光 626-512-2721
陳夙慧 949-400-6896

蔣傑璋 818-648-2898
劉秀玉 626-497-1101

佈告欄

八月：聖母聖心月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：聖家基信團

慕道班招生啟事

2019-2020 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月廿二日開課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845



聖經共融日

為推廣教友閱讀聖經的風氣，我們團體將舉辦聖經共融日，激發閱讀聖經的興趣。

活動時間：二〇一九年九月七日（週六）9 AM 至 1 PM.

活動地點：本堂禮堂。

指導神父：蘇崑勇神父。

活動內容：聖經問答、聖經遊戲、話劇表演、聖歌詠唱。

經文範圍：路加福音（思高聖經版本為主）。

午餐聚餐：免費（自由奉獻）。

報名方式：東區 WeChat 群組或蘇闊 626-758-7007.

歡迎個人或團體報名。報名之後，由主辦單位依人數平均分組；每組 4~6 人。

歡迎大家踴躍報名！

一領一新人聚會

歡迎教友們邀請尚未認識天主的親朋好友一起來聚會：有輕鬆的歡唱、彼此代禱、生活分享、短片欣賞、體驗團體共處的樂趣及認識更多新朋友。

每月第 1、2、3 主日下午 1:15~3:15 在二樓 7 號教室聚會。

聯絡人：伍美美 (909) 551-9306；蔣傑璋 (818) 648-2898

聖李樂倫·魯宜茲慶典啟事

本堂菲裔教友今年將於九月廿七日慶祝聖李樂倫·魯宜茲的紀念日。由於聖李樂倫也是一位華裔聖人，今年華人團體也將共襄盛舉，與菲裔教友們一起慶祝聖李樂倫的紀念日。

日期：主曆二〇一九年九月廿七日（週五）

時間：彌撒 7 PM（彌撒前序幕儀式於 6:40 PM 開始）

地點：本堂聖堂

彌撒後在禮堂將有精彩的表演及美食。

敬請大家踴躍參加！

天主教南加地區華人 主曆二〇二〇年新春 感恩聖祭暨祭祖大典

日期：主曆兩千零二十年二月一日（週六）

時間：上午十時

地點：天使之后主教座堂

555 W. Temple Street, Los Angeles, CA 90012

堂區消息

- **歡送 Tumambing 家庭**：本堂今天歡送 Tumambing 家庭。Tumambing 一家是從本堂建堂一開始就擔任音樂侍奉的家庭；38年前，家長 Flor 和 Mercy 慷慨地回應了柯林蒙席的邀請來帶領聖詠團，之後他們的子女 Noel 和 Leilani 也繼續侍奉，直到最近幾年孫子 Mark 也活躍地侍奉。如今 Noel, Kellie, Mark 和 Natazia 將搬到加州的 Beaumont。本堂今天於 12:30 PM 彌撒後在禮堂為他們餞行。
- **玫瑰經及求治癒彌撒**：本堂 8/26 下午七時恭唸玫瑰經，之後有 Pat Crowley 神父主禮的求治癒彌撒。
- **聖文生善會食物捐獻活動**
本堂聖文生善會將在九月八日舉行食物捐獻活動。
- **聖文生善會招志工啟事**
本堂聖文生善會主辦的 Food & Clothing Pantry 需要志工幫忙；詳情請看英文週訊或聯絡 John Lopez: 562-277-3395 svdp.seas.rh@gmail.com
- **Together in Mission 2019**
今年我們堂區的目標是 \$102,000。目前認捐額：\$86,840。目前已付額：\$71,116.85

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！